

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedziała jej córka faraona: Idź! Młoda dziewczyna* poszła i zawołała matkę** dziecka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź! — zgodziła się córka faraona. Dziewczyna poszła — i zawołała matkę chłopca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Córka faraona odpowiedziała jej: Idź. Dziewczynka poszła więc i zawołała matkę <i>tego</i> dziecka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła jej córka Faraonowa: Idź. Tedy poszła ona dziewczeczka, i zawołała matki onegoż dziecięcia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedziała: Idź. Poszła dziewczeczka i zawołała matki swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź - powiedziała jej córka faraona. Poszła wówczas dziewczyna i zawołała matkę dziecka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła do niej córka faraona: Idź! Dziewczyna poszła i zawołała matkę dziecka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Córka faraona odpowiedziała: Idź! Dziewczyna poszła więc i przywołała matkę dziecka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Zrób tak!” - odparła córka faraona. Dziewczyna pobiegła i zawołała matkę chłopczyka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A córka faraona odpowiedziała jej:- Idź! Dziewczyna poszła więc i zawołała matkę dziecięcia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Córka faraona odpowiedziała jej: Idź. Dziewczyna poszła i zawołała matkę dziecka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала ж їй дочка Фараона: Іди. Пішовши ж, дівчина покликала матір дитини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A córka faraona do niej powiedziała: Idź. Zatem dziewczynka poszła i zawołała matkę <i>tego</i> dziecka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Córka faraona powiedziała więc do niej: ”Idź!” Dziewczę od razu poszło i zawołało matkę dziecka.

¹⁾ młoda dziewczyna, נַעֲמָן ('alma h), lub: młoda kobieta, dojrzła panna, G w <x>290 7:14</x> tłumaczy jako dziewica, παρθένος.

²⁾ <x>20 6:20</x>